

خط ساحلی

[ورونیک اولمی]

برگردان: میثم سراج



انتشارات سرزمین اهورایی

WWW.AHOORAPRESS.COM

سوشنامه : اولمی، ورونیک
 Olmi, Veronique
 عنوان و نام پدیدآور : خط ساحلی/ورونیک اولمی؛ ترجمه میثم سراج
 مشخصات نشر : تهران: سرزمین اهورایی، ۱۳۹۵.
 مشخصات ظاهری : ۱۱۴ ص.
 فروست : ادبیات داستانی - جهان : ۱۱.
 شابک : ۹۷۸۶۰۰۶۷۹۲۸۵۹
 وضعیت فهرست نویسی : فیبا
 یادداشت : عنوان اصلی: Bord de mer
 یادداشت : کتاب حاضر نخستین بار تحت عنوان «کنار دریا» توسط چترنگ با ترجمه آوا قائمی در سال ۱۳۹۵ فیبا گرفته است.
 عنوان دیگر : کنار دریا.
 رضوع : داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰م.
 موضوع : French fiction -- 20th century
 ترجمه افزوده : سراج، میثم، ۱۳۶۳ - مترجم
 رده بندی کنگره : PQ۲۴۰۳ / ک۸۴۰۹ ۱۳۹۵ الف
 رده بندی دیویی : ۸۴۳/۹۱۴
 شماره کتابشناسی ملی : ۴۴۹۴۰۷

		[ورونیک اولمی - نویسنده]	
		خط ساحلی	
برگردان میثم سراج			
هرگونه برداشت از تصاویر و مطالب این کتاب منوط به اجازه ی کتبی از ناشر است.		انتشارات سرزمین اهورا تهران ۵۰۰ جلد	
مدیر هنری و طراح گرافیک بهار ۱۳۹۸ مجید ضرغامی		یازده	
چاپ و صحافی خانه ی چاپ ایران		کاتون تبلیغاتی اهورا	
آدرس: تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۱، پخش: ۲۲۸۶۸۵۹، شابک: ۹۷۸۶۰۰۰۶۷۹۲۸۵۹-۹		دفتر مرکزی: ۲۲۸۶۸۵۹، پخش: ۲۲۸۶۸۵۹، چاپ: ۲۲۸۶۸۵۹	
آدرس: تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۱، پخش: ۲۲۸۶۸۵۹، شابک: ۹۷۸۶۰۰۰۶۷۹۲۸۵۹-۹		آدرس: تهران، خیابان ولیعصر، پلاک ۱۱، پخش: ۲۲۸۶۸۵۹، شابک: ۹۷۸۶۰۰۰۶۷۹۲۸۵۹-۹	

با عرض پوزش از خریداران محترم
 انتشارات سرزمین اهورایی
 قیمت جدید ۲۳۰۰۰۰ ریال

«قدمه مترجم»

ورونیک اولمی در سال ۱۹۶۲ در نیس فرانسه به دنیا آمد، او پس از تحصیل در آکادمی هنرهای دراماتیک به عنوان دستیار کارگردان در نیس به عنوان نمایشنامه‌نویس و بازیگر تئاتر مشغول به کار شد، در تمامی این زمینه‌ها نیز موفق به دریافت جوایزی معتبر شد. اولمی در سال ۲۰۰۱ با انتشار رمان «خط ساحلی» وارد دنیای رمان نویسی شد، رمانی که برای او جایزه ادبی آلن فرویر را به ارمغان آورد و در طی دو سال به هشت زبان دیگر ترجمه شد. از دیگر رمان‌های محبوب اولمی می‌شود به رمان «آن تابستان» اشاره کرد که در سال ۲۰۱۱ منتشر و موفق به دریافت جایزه ادبی مزون دلاکورت شد، این رمان تا کنون به پانزده زبان دیگر ترجمه شده است.

در «خط ساحلی» از ورونیک اولمی ما نه با یک راوی معمولی روبرو هستیم بلکه با بیماری روانی مواجه هستیم، مطلبی که علاوه بر آشکار شدن ویژگی‌های شخصیتی روای در طول روایت، شیوه نگارش منحصر به فرد نویسنده نیز به سرعت آن را برای مان آشکار می‌کند. ما در این اثر در برخورد با جملاتی بسیار کوتاه یا بسیار

بلند، جملات یا کلماتی معلق و سرگردان! (که پس از خواندن جمله یا کلمه بعدی گوینده و جایگاه‌شان مشخص می‌شود) و همین‌طور استفاده بیش از حد معمول از علائم نگارشی، به غیر معمول بودن تراوشات ذهنی شخصیت اصلی داستان پی می‌بریم، که می‌شود همین زکاوت و باریک بینی وروونیک را دقیقاً نقطه عطف این کتاب به حساب آورد. مخاطب این اثر علاوه بر آن که دنیا را از دریچه چشم یک بیمار روانی می‌بیند، که آن امر نیز با توجه به صحنه سازی های ناب اولی، نویسنده ای که پیش از این تجارب زیادی در نمایش نویسی و بازیگری متأثر داشته، هم زمان به دنیای نشانگان و کلامی آن بیمار هم وارد شده و با تمامی فعل و انفعالات ذهنی او نیز همراه می‌شود. به راستی مگر راه دیگری هم به غیر از این برای نشان دادن ذهن یک بیمار روانی وجود دارد؟ مسلماً ساختار ذهنی یک بیمار روانی را در آن نشانگان به هم پیوندند و شعاعی از معنی را خلق می‌کند با ذهن کسی که از آن بیماری روانی رنج نمی‌برد متفاوت است، و اگر نویسنده ای شهادت آن را داشته باشد که از سخت خوانده شدن آن احساس بهراسد قطعاً کتابی از این دست خلق خواهد شد. از دیگر فواید این رمان می‌شود به دوری جستن نویسنده از آوردن جملات قمار و عدم تلاش او در ضربه فنی کردن مخاطب با درسی الهامی یا موعظه اشاره کرد. وروونیک اولمی در این اثر می‌کوشد تنها با فرو بردن مخاطب در کالبد یک انسان دیگر، آن هم انسانی که دردهای بسیاری را از جانب جامعه به دلیل منزوی و افسرده بودنش متحمل شده، او را از جایگاه قضاوت پایین کشیده و به دیگری تبدیل کند! و در نتیجه حس قضاوت او را به بالاترین و

زیبا ترین حس انسانی یعنی همدردی تبدیل کند.
با توجه به تمام آن چه گفته شده ترجمهٔ این اثر نیز قطعاً مستلزم
دقت فراوانی برای حفظ سبک و انتقال لحن نویسنده بوده
است، که مترجم نیز نهایت تلاش خود را برای امانت داری
کرده است.

میثم سراج

www.ketab.ir